

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Markéta Hlásková

Název práce: Komentovaný překlad eseje Las Olimpias: posición de la mirada y ámbito de la acción od Juana Antonia Ramíreze

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1,5
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2-3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2-3
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře	3

<p>(kontrastivní lingvistika, translatologie)</p> <p>Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí</p>	
<p>Body celkem</p>	<p>11,5</p>
<p>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:</p> <p><u>Překlad:</u></p> <p>Markéta Hlásková si pro svůj komentovaný překlad zvolila zajímavý, leč velmi náročný text věnovaný zobrazování erotiky a nahoty ve výtvarném umění.</p> <p>Oceňuji, že si studentka sama stanovila fiktivní zadání, kterému se snažila podřídit překladatelskou koncepci, což se jí do značné míry podařilo.</p> <p>Co se týče stylistické roviny, oceňuji řadu nápaditých řešení. Za velmi kreativní považuji, jak diplomantka vyřešila slovní hříčku na str.16 (<i>con</i>)fundirse, kterou přeložila jako <i>p(r)oplést se</i>.</p> <p>Kladně hodnotím, že si diplomantka dala práci s dohledáním názvů všech uměleckých děl obsažených v originále a že adekvátně převedla veškeré pojmy z oblasti výtvarného umění včetně francouzských výrazů, které konzultovala s Anežkou Charvátovou.</p> <p>V práci se však objevuje i řada nedostatků, některé formulace jsou neobratné a v některých pasážích je patrná závislost na originálu, ačkoliv diplomantka v komentáři zmiňuje, že se právě tomuto chtěla vyhnout.</p> <p>Zmíním například používání dvojtečky v češtině či nadužívání závorek. V překladu téměř není stránka, kde by se neobjevovala závorka, mnohdy je na stránce závorek více, přičemž by v češtině bylo vhodnější informaci v závorce začlenit do souvětí pomocí vložené věty či větňého členu. Závorky však nejsou pouze nešvábem překladového textu, objevují se i v textu komentáře. Uvádím jen několik zástupných příkladů:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Objekt, na který se dívám, je (zároveň) možným objektem rozkoše. (str. 3) - ...jako by se jednalo o jakéhosi téměř nesnesitelného abstraktního malíře (čímž silně ovlivnil veškerou pozdější kritiku). (str.3) - Muž jí chleba a chorizo (španělskou klobásu)...(str.12) - Vzhledem k formátu originálu (o kterém se zmíním později). (str. 25) - Vzhledem k tomu, že je zde přítomen vodopád (symbolický obraz hnací síly) a plynová lampa, bychom mohli říct, že ono vizuální zjevení představuje milostnou alegorii, jako by šlo o momentku, kterou někdo vyfotil a je pravděpodobné, že momentální klid scény bude narušen střety, otřesy a nahodilými zákony lásky (schopnými všech možných výstředností). (str. 20) <p>K stylistickým nedostatkům řadím i vatování slůvkem <i>tedy</i>. Uvádím jen několik příkladů vyskytujících se v rámci jedné stránky, text překladu i komentáře je však slovem „tedy“ protkán na mnoha místech:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Stručně řečeno by se tedy dalo říct, že obsahem této eseje je rozbor ... (str. 28) - Tyto presupozice se mohou vztahovat k reáliím dané kulturní oblasti a překladatel tedy musí vždy vyhodnotit, v čem se od sebe znalosti adresáta originálu a znalosti adresáta překladu liší... (str. 28) 	

- Od adresáta zde rozebíraného překladového textu se tedy očekává jistý stupeň všeobecného vzdělání...(str. 28)

V práci se také vyskytují překlepy a pravopisné chyby, které se týkají interpunkce, psaní velkých a malých písmen a AVČ:

- *Další chybou, na kterou jsem narazila, je chyba...*(chybějící čárka na str. 41)
- *Olympia de akt, kde...* (str. 40)
- *albertiho čtvercová síť* (str. 34)
- *Jediné, co v tomto ohledu stojí za zmínku, je fakt, že autor originálu píše některá slova ještě podle staré normy RAE, ke které došlo až v roce 2013. (k jejíž změně str. 25)*
- *Dnes již víme, manželé na tomto odlehlém místě...*(vynechaná spojka že na str. 18)
- *To zde se nachází motor, který hýbe světem, ono Deus ex machina přírody.* (str. 20)
- *Vzhledem k tomu, že je zde přítomen vodopád a plynová lampa, bychom mohli říct, že...*(str. 20)
- *Protože bohužel takovou zakázku v případě bakalářské práce nemám, tak si stanovím svou hypotetickou překladatelskou zakázku sama.* (str. 21)

Komentář:

Jak jsem zmínila výše, oceňuji, že si diplomantka stanovila překladatelskou zakázku, ve které určila jako fiktivního zadavatele Národní galerii Praha, která by text překladu použila v rámci výstavy věnované zobrazování nahoty a sexu ve výtvarném umění.

Pro translatologickou analýzu diplomantka použila model Christiane Nordové. V komentáři bohužel chybí kapitola věnovaná překladatelským postupům. Některé postupy sice nastiňuje v kapitole nazvané *Překladatelské problémy*, avšak postrádám teoretická a metodologická východiska. Za zdařilou a obsáhlou považuji kapitolu věnovanou lexikálním řešením.

Osobitým problémem jsou zobecňující formulace typu „*Španělština jako taková pak tihne k častému používání prázdných slov*“ (str. 40) nebo „*V textu se dvojtečka objevuje poměrně často a problém spočívá v tom, že čeština používá dvojtečku hlavně pro výčty, kdežto ve španělštině může sloužit k tomu, aby čtenáře upozornila na to, co bude následovat (něco, co vždy musí souviset s předešlým textem)*“ (str. 37) nebo „*A v neposlední řadě jsou konečně španělština a čeština dva rozdílné jazykové systémy, a tudíž se můj překlad bez několika úprav ve výstavbě vět neobešel.*“ (str. 37)

V těchto a dalších místech by bylo záhodno, aby diplomantka uvedla, z čeho vychází a svá konstatování podložit zdroji z kontrastivní gramatiky a stylistiky.

Bakalářská práce Markéty Hláskové odpovídá požadavkům na tento typ kvalifikačních prací, výše uvedené připomínky a výhrady lze chápat rovněž jako podklad pro další diskusi.

Bakalářskou práci hodnotím na pomezí známek **velmi dobře** a **dobře** s tím, že definitivní výsledek bude stanovený na základě průběhu a výsledků obhajoby.

V Praze dne: 24. května 2021

Oponent práce: PhDr. Jana Pokojová

1. 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
2. 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě